
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 8.

Sjöfartsavtal med Finland. Stockholm den 26 maj 1923.

Ratificerat av Sverige den 1 juni 1923. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 27 juni 1923.

Hans Maj:t Konungen av Sverige, å ena sidan, och Republiken Finlands President, å andra sidan, som beslutat att till underlättande av handels- och sjöfartsförbindelserna mellan de båda länderna avsluta ett sjöfartsavtal, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett

Hans Maj:t Konungen av Sverige Sin Minister för Utrikes Ärendena Carl Hederstierna

och Republiken Finlands President Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm Dr Werner Söderhjelm,

Suomen Tasavallan Presidentti, toiselta puolen, ja hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, toiselta puolen, jotka ovat päättäneet molempien maiden välisen kauppa- ja merenkulkuyhteyden helpottamiseksi solmia merenkulkusopimuksen, ovat tätä tarkoitusta varten valtuutetuikseen määränneet:

Suomen Tasavallan Presidentti Tasavallan Tukholmassa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin Tri Werner Söderhjelmin

ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Carl Hederstiernan,

Sa Majesté le Roi de Suède, d'une part, et le Président de la République de Finlande, d'autre part, ayant décidé de conclure une Convention de navigation, en vue de faciliter les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède: Monsieur Carl de Hederstierna, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

le Président de la République de Finlande:

Monsieur le Dr Werner Söderhjelm, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République à Stockholm,

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar:

jotka ovat, vaihdettuaan valtakirjansa, mitkä havaittiin olevan hyvässä ja asianmukaisessa kunnossa, sopineet seuraavista artikloista:

pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Artikel 1.

Svenska fartyg och deras last skola i Finland samt finska fartyg och deras last skola i Sverige, där icke i detta avtal annorlunda stadgas, åtnjuta fullkomligt samma behandling som landets egna fartyg och dessas last, oavsett varifrån fartygen avgått eller varthän de äro destinerade, och oavsett varifrån lasten förskriver sig eller varthän den är bestämd. Sålunda skola, bland annat, den ena kontraherande partens fartyg och deras last å den andra partens område icke vara underkastade andra eller högre avgifter eller pålagor, av vad slag och benämning de vara må, än det egna landets fartyg och deras last.

1 artikla.

Suomalaisia aluksia ja niiden lasteja on kohdeltava Ruotsissa ja ruotsalaisia aluksia ja niiden lasteja Suomessa, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, täydellisesti samalla tavalla kuin maan omia aluksia ja niiden lasteja, huolimatta siitä, mistä alukset ovat lähteneet tai minne ne ovat matkalla, ja huolimatta siitä, mistä lasti on peräisin tai minne se on määrätty. Näin ollen eivät toisen sopimuspuolen alukset eivätkä niiden lastit saa toisen sopimuspuolen alueella muun muassa olla muiden tai korkeampien maksujen tai suoritusten alaiset, olkoot ne minkäläisiä ja minkänimisiä tahansa, kuin mitä oman maan alukset ja niiden lastit ovat.

Article 1^{er}.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention, les navires suédois et leurs cargaisons en Finlande, et réciproquement les navires finlandais et leurs cargaisons en Suède, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, autre ou plus élevée que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Varje företrädesrätt och befrielse, som i förenämnda hänseenden kunna komma att av den ena av de kontraherande parterna medgivas en tredje makt, skola samtidigt och ovillkorligen jämväl tillerkännas den andra parten.

Från bestämmelserna i denna artikel göres likväl undantag:

1) i fråga om sådana särskilda förmåner, vilka i någotdera landet beviljats eller framdeles kunna komma att beviljas den inhemska fiskerinäringen eller dess alster;

2) i fråga om kustfarten (cabotage);

3) i fråga om befarandet av inre naturliga och konstgjorda vattenvägar, varvid för svenska fartyg och deras last i Finland samt för finska fartyg och deras last i Sverige skola gälla enahanda villkor som för mest gynnad nations fartyg och last, dock att avgifterna för fartyg och last icke skola uppbäras till högre belopp än för inhemska fartyg och inhemska last.

Jokainen etuoikeus ja vapautus, jonka toinen sopimuspuoli saattaa edellämainituissa suhteissa myöntää kolmannelle vallalle, on samalla ja ehdottomasti myönnettävä myös toiselle sopimuspuolelle.

Tämän artiklan määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia kun kysymyksessä ovat

1) sellaiset erikoiset, jotka jompikumpi maa on myöntänyt tai vastedes saattaa myöntää kotimaiselle kalastuselinkeinoille tai sen tuotteille;

2) rannikkolaivaliikenne (cabotage);

3) kulku luonnollisilla ja keinokeinoisilla sisävesiteillä, jolloin suomalaisista aluksista ja niiden lasteista on Ruotsissa ja ruotsalaisista aluksista ja niiden lasteista Suomessa voimassa samanlaiset ehdot kuin suositun maan aluksista ja lasteista, kuitenkin siten, ettei aluksista eikä lasteista kanneta maksuja korkeampina kuin kotimaisista aluksista ja kotimaisesta lastista.

Tout privilège ou immunité que l'une des Parties contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une Puissance tierce, sera, en même temps et sans conditions ni réserves, reconnu aussi à l'autre Partie.

Il est fait exception, toutefois, aux stipulations du présent article:

1) en ce qui concerne les faveurs spéciales qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été accordées ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

2) en ce qui concerne le cabotage;

3) en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires suédois et leurs cargaisons en Finlande, et réciproquement les navires finlandais et leurs cargaisons en Suède, seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder,

På grund av bestämmelserna i denna artikel och i de följande må likväl icke anspråk kunna göras på de särskilda förmåner, som från *svensk sida* medgivits konungariket Danmark enligt deklARATIONERNA den 22 september 1871 angående handels- och sjöfartsförhållandena i Öresund och den 29 december 1913 angående in- och utklaring av fiskefartyg jämte de till förstnämnda deklARATIONERNA hörande öfverenskommelser, eller vilka medgivits eller framdeles kunna komma att medgivas konungariket Norge beträffande handels- och sjöfartsförhållandena i Idefjorden och Svinesund eller befarande av gemensamma inre vattenvägar, eller från *finsk sida* medgivits eller framdeles kunna komma att medgivas konungariket Norge beträffande handels- och sjöfartsförhållandena i Norra Ishavet, allt så länge icke samma förmåner medgivas annan stat.

Tämän ja seuraavien artiklAIN määRÄSTEN perusteella ei kuitenkaan voida vaatia niitä erikoisuuksia, jotka *Suomi* on myöntänyt taikka vastedes saattaa myöntää Norjan kuningaskunnalle kauppa- ja merenkulkuoloihin nähden Pohjoisella Jämeerellä tahi jotka *Ruotsi* on myöntänyt Tanskan kuningaskunnalle kauppa- ja merenkulkuoloja Juutinraumanmassa koskevalla julistuksella 22 päivästä syyskuuta 1871 ja kalastaja-alusten tulo- ja lähtösuorintaa koskevalla julistuksella 29 päivästä joulukuuta 1913 sekä ensiksi mainittuun julistukseen liittyvillä sopimuksilla, taikka jotka on myönnetty taikka vastedes voidaan myöntää Norjan kuningaskunnalle Idevuonon ja Svinesundin kauppa- ja merenkulkuoloihin taikka yhteisten sisävesiteitten käyttämiseen nähden, niin kauan kuin samoja etuja ei myönnetä muulle valtiolle.

toutefois, le taux applicable aux bâtimens nationaux et à leurs cargaisons.

Il ne pourra néanmoins être fondé sur les dispositions du présent article ou des articles suivans aucun droit aux faveurs spéciales que *la Suède* a accordées au Royaume de Danemark en vertu de la Déclaration du 22 septembre 1871 au sujet des relations de commerce et de navigation, spécialement en ce qui concerne le Sund, et de la Déclaration du 29 décembre 1913 relative à l'expédition en douane des bateaux de pêche, ainsi que des Arrangements se rapportant à la première des dites Déclarations, ou qu'elle a accordées ou pourra accorder par la suite au Royaume de Norvège concernant, soit les relations commerciales et maritimes dans le Idefjord et le Svinesund, soit la navigation sur les voies navigables intérieures communes aux deux pays, ni à celles que *la Finlande* a accordées ou pourra accorder par la suite au Royaume de Norvège concernant les relations commerciales et maritimes dans

Genom bestämmelserna i denna artikel varder art. XVIII i handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Estland den 29 oktober 1921 icke åsidosatt.

Artikel 2.

Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vardera landet blivt i enlighet med därstädes gällande lagbestämmelser för sådant ändamål utfärdade.

Mätbrev och annan mätningshandling, vilka utfärdats av den ena av de kontraherande parterna, skola av den andra parten godkännas i enlighet med de särskilda överenskommelser, som mellan de båda kontraherande länderna träffats eller framdeles må komma att träffas.

Artikel 3.

Svenska fartyg, som inkomma till finska

Tämän artiklan määräysten kautta ei syrjäytetä Suomen ja Viron välillä 29 päivänä lokakuuta 1921 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen XVIII artiklaa.

2 artikla.

Aluksen kansallisuus on molemminpuolisesti tunnustettava niiden asiakirjain ja todistusten nojalla, jotka asianomaiset viranomaiset ovat kummassakin maassa voimassaolevien lainmääräysten mukaisesti tätä tarkoitusta varten antaneet.

Toisen sopimuspuolen antama mittakirja tai muu mittausasiakirja on toisen sopimuspuolen hyväksyttävä niiden erikoissopimusten mukaisesti, jotka molempien sopimusmaiden kesken on tehty tai vastedes tehdään.

3 artikla.

Suomalaiset alukset, jotka saapuvat

l'Océan Glacial Arctique, le tout aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte à l'article XVIII du Traité de commerce et de navigation conclu le 29 octobre 1921 entre la Finlande et l'Esthonie.

Article 2.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui ont été conclus ou pourront être conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 3.

Les navires suédois entrant dans un port

hamnar, och finska fartyg, som inkomma till svenska hamnar, för att där allenast komplettera sin last eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de rätta sig efter de i de respektive staterna gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn eller till annat land, och återutföra densamma, utan att för denna del av lasten behöva erlagga någon avgift utom bevakningsavgifter, och må dessa avgifter uppbäras allenast efter den för inhemsk eller mest gynnad nations sjöfart bestämda lägsta taxan.

Ruotsin satamiin, ja ruotsalaiset alukset, jotka saapuvat Suomen satamiin, ainoastaan täydentääkseen siellä lastiaan tai purkaakseen osan siitä, saavat, edellyttäen että ne noudattavat asianomaisessa valtiossa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, pitää aluksessa sen osan lastia, joka on määrätty toiseen satamaan tai toiseen maahan, ja jälleenviedä sen tarvitsematta suorittaa tästä osasta lastia mitään muutamaksua kuin vartioimismaksut, ja nämä maksut saa kantaa ainoastaan kotimaista tai suositumman maanmerenkulkua varten määrätyn alimman taksan mukaan.

finlandais, et réciproquement les navires finlandais entrant dans un port suédois, à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Artikel 4.

Fullständigt befriade från fartygsumgälder i de respektive ländernas hamnar äro:

1) fartyg, som från någon ort, vilken det vara må, inkomma i barlast och i barlast åter utgå;

2) fartyg, som komma från någon hamn inom ett av de bägge

4 artikla.

Laivamaksuista ovat asianomaisten maiden satamissa kokonaan vapautetut

1) alukset, jotka saapuvat pohjalastissa jostakin paikasta, olkoon se mikä tahansa, ja jotka jälleen pohjalastissa lähtevät;

2) alukset, jotka tulevat jommankumman maan satamasta

Article 4.

Seront complètement affranchis de tous droits grevant les navires et la navigation dans les ports des pays respectifs:

1) les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays

länderna till en eller flera hamnar inom samma land samt kunna styrka, att de under samma resa i annan hamn uti samma land redan erlagt ifrågavarande avgifter;

3) fartyg, som frivilligt eller av tvingande orsaker inkommit i en hamn med last och därifrån återutlöpa utan att hava företagit någon som helst handelsoperation.

Denna befrielse skall icke gälla lotsningsavgifter, hamnavgifter för fartyg, bogserings-, karantäns- och andra på fartyget vilande avgifter, vilka inhemska och mest gynnade nations fartyg hava att i lika mån erlægga såsom gottgörelse för trafiken tjänande handräckningar och anordningar.

Inlöper fartyg av tvingande orsaker i en hamn, skola icke såsom handelsoperationer anses: i och för reparation av fartyget verkställd lossning och återinlastning av varor; överflyttande av last till ett annat fartyg, i händelse av det förra fartygets sjöoduglig-

yhteen tai useampaan saman maan satamaan ja jotka voivat toteennäyttää, että ne samalla matkalla jo ovat muussa saman maan satamassa maksaneet kysymyksessäolevat maksut;

3) alukset, jotka vapaaehtoisesti tai pakkosyistä ovat saapuneet lastissa johonkin satamaan ja lähtevät sieltä suoritamatta minkäänlaisia kauppatoimia.

Tämä vapautus ei koske luotsausmaksuja, alusten satamamaksuja, hinaus-, karanteeni- eikä muita alusta rasittavia maksuja, joita kotimaisten ja suosituimman maan alusten on samassa määrin suoritettava korvauksena liikennettä palvelevasta avusta ja laitoksista.

Jos alus pakkosyistä laskee satamaan, ei kauppatoimina pidetä: aluksen korjausta varten suoritettua tavarain purkamista ja uudelleenlastaamista; lastin siirtämistä toiseen alukseen, jos edellisen alus ei ole merikelpoisessa kunnossa; välttämätöntä muo-

dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage, dans un autre port du même pays;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

L'exonération dont il s'agit ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant les navires et que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, l'achat de

het; nödiga inköp av proviant för besättningen; samt sådan försäljning av sjöskadade varor, vartill vederbörande tullförvaltning lämnat tillstånd.

natavarain ostoa miehistöä varten; eikä sellaista merivahingoittuneiden tavarain myyntiä, johon asianomainen tullihalvinto on antanut luvan.

provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Artikel 5.

Har ett fartyg, tillhörande den ena av de kontraherande parterna, strandat eller lidit skeppsbrott inom det andra landets område, skola fartyg och last åtnjuta samma förmåner och befrielser, som respektive lands lagstiftning under enahanda omständigheter beviljar egna eller mest gynnad nations fartyg. Hjälp och bistånd skola lämnas befälhavare och besättning såväl för dem personligen som för fartyg och last i samma omfattning som det egna landets medborgare.

Beträffande bärgarlön gäller lagstiftningen i det land, där bärgningen skett.

Från strandat eller förolyckat fartyg bärgade varor skola icke vara underkastade någon tullavgift, såvida de icke övergå till för-

5 artikla.

Jos toiselle sopimuspuolelle kuuluva alus on joutunut karille tai kärsinyt haaksirikon toisen sopimusmaan alueella, on aluksen ja lastin nautittava samoja etuja ja vapautuksia, mitkä sen maan lainsäädäntö samanlaisten olosuhteiden vallitessa myöntää oman tai suosituimman maan aluksille. Apua ja tukea on annettava päällikölle ja miehistölle sekä henkilökohtaisesti että alukseen ja lastiin nähden samassa määrin kuin oman maan kansalaisille.

Pelastuspalkkion suhteen on voimassa sen maan lainsäädäntö, missä pelastus on suoritettu.

Karillejoutuneesta tai haaksirikkoutuneesta aluksesta pelastetut tavarat eivät ole tullin alaisia, elleivät ne jää käyt-

Article 5.

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes avantages et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles

brukning i landet.

töä varten maahan.

ne soient admises à la consommation intérieure.

Artikel 6.

Detta avtal är avfattat å svenska, finska och franska språken, och skall i fråga om tolkningen av avtalet den franska texten äga vitsord.

6 artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen, ruotsin ja ranskan kielillä, ja ranskalainen teksti on sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

Article 6.

La présente Convention est rédigée en suédois, en finnois et en français. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

Artikel 7.

Detta avtal skall ratificeras. Det träder i kraft omedelbart efter ratifikationsurkundernas utväxlande och förbliver gällande intill dess tre månader förflutit, efter det att avtalet av någondera av de kontraherande parterna uppsagts.

7 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava. Se tulee voimaan heti ratifioimisasiakirjain vaihdon tapahduttua ja on voimassa, kunnes kolme kuukautta on kulunut siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera immédiatement en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige undertecknat detta avtal och försett det samma med sina sigill; som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 26 maj 1923.

Vakuudeksi ovat molempien puolten valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään; mikä tapahtui Tukholmassa, kahtena kapaleena, 26 päivänä toukokuuta 1923.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Stockholm, le 26 mai 1923.

CARL HEDERSTIERNÄ.

WERNER SÖDERHJELM.

(L. S.)

(L. S.)

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet denna dag av sjöfartsavtalet mellan Finland och Sverige hava de båda parterna fullmäktige, därtill vederbörligen bemyndigade, enats om följande ytterligare överenskomelser:

1. Den mellan Sverige och Ryssland ingångna deklARATIONEN den 17 augusti 1872 angående befrielse från skyldigheten att taga lots etc. — som genom noteväxling den 11 november 1919 förklarats skola anses äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland — finska förordningen den 21 maj 1920 angående befrielse i vissa fall för svenska fartyg att anlita kronolots och svenska kungl. kungörelsen den 16 juli 1920 angående befrielse i vissa fall för finska fartyg att anlita kronolots förbliva gällande även efter sjöfartsavtalets ikraftträdande.

2. Med hänsyn till innehållet i den nya

Päätöspöytäkirja.

Allekirjoittaessaan tänä päivänä Suomen ja Ruotsin välisen merenkulkusopimuksen ovat molempain puolten edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavista lisäsopimuksista:

1) Ruotsin ja Venäjän välinen luottosinottovelvollisuudesta vapauttamista y. m. koskeva julistus 17 päivästä elokuuta 1872 — mistä 11 päivänä marraskuuta 1919 noottienvaihdolla selitettiin, että oli katsottava sen olevan voimassa Suomen ja Ruotsin välisiin suhteisiin nähden —, suomalainen asetus 21 päivästä toukokuuta 1920, jolla ruotsalaiset alukset eräissä tapauksissa vapautetaan käyttämästä kruununluotsia ja ruotsalainen kunink. kuulutus 16 päivästä heinäkuuta 1920, jolla suomalaiset alukset eräissä tapauksissa vapautetaan käyttämästä kruununluotsia, jäävät voimaan merenkulkusopimuksen voimaanastuttuina.

2) Ottaen huomioon sen uuden merimies-

Protocole final.

À la signature, en date de ce jour, de la Convention de navigation conclue entre la Suède et la Finlande, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes, dûment autorisés, sont convenus, en outre, des dispositions suivantes:

1. La Déclaration stipulant exemption de prendre pilotes, etc., signée le 17 août 1872 par la Suède et la Russie — et que des notes échangées le 11 novembre 1919 ont déclarée applicable dans les rapports entre la Finlande et la Suède —, l'Ordonnance finlandaise du 21 mai 1920 exemptant dans certains cas les navires suédois de l'obligation de prendre des pilotes, et le Décret royal suédois du 16 juillet 1920 exemptant dans certains cas les navires finlandais de l'obligation de prendre des pilotes, resteront applicables même après l'entrée en vigueur de la Convention de navigation.

2. Eu égard au contenu de la nouvelle

sjömanslag, som från och med den 1 januari detta år trätt i kraft i Sverige, och den motsvarande lag, varom för Finlands del proposition avlätts till riksdagen, upphäves i och med sjöfartsavtalets ikraftträdande det mellan Sverige och Ryssland den 8 april 1812 avslutade fördraget angående utlämnande av förlupna sjömän, vilket fördrag genom noteväxling den 11 november 1919 förklarats äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden upprättat detta protokoll, som skall hava samma kraft och verkan, som om dess bestämmelser vore införda i själva avtalet.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 26 maj 1923.

lain sisällön, joka tämän vuoden tammi-kuun 1 päivästä on tullut voimaan Ruotsissa, ja sen vastavainlain, josta Suomen osalta on eduskunnalle annettu esitys, kumotaan merenkulkusopimuksen voimaantullessa Ruotsin ja Venäjän välillä 8 päivänä huhtikuuta 1812 tehty sopimus karanneitten merimiesten luovuttamisesta, joka sopimus 11 päivänä marraskuuta 1919 noottienvaihdolla selitettiin voimassaolevaksi Suomen ja Ruotsin välisiin suhteisiin nähden.

Vakuudeksi ovat valtuutetut edustajat laatineet tämän pöytäkirjan, jonka voima ja vaikutus on oleva sama kuin jos sen määräykset olisi otettu itse sopimukseen.

Tehtiin Tukholmassa kahtena kappaleena 26 päivänä toukokuuta 1923.

Loi sur les marins, entrée en vigueur en Suède le 1^{er} janvier de la présente année, et de la loi correspondante dont le projet a été soumis en Finlande au Riksdag, l'Arrangement concernant l'extradition des marins déserteurs, conclu le 8 avril 1812 entre la Suède et la Russie, et que des notes échangées le 11 novembre 1919 avaient déclaré applicable dans les rapports entre la Finlande et la Suède, sera abrogé à dater du jour de l'entrée en vigueur de la Convention de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même.

Fait en double expédition à Stockholm, le 26 mai 1923.

CARL HEDERSTIerna.
(L. S.)

WERNER SÖDERHJELM.
(L. S.)

Utväxlingsprotokoll.

Sedan undertecknade därtill behörigen befullmäktigade sammanträtt i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Majestät Konungens av Sverige och Republiken Finlands Presidents ratifikationer å det i Stockholm den 26 maj 1923 mellan Sverige och Finland avslutade sjöfartsavtal jämte därtill hörande slutprotokoll, blevo ratifikationshandlingarna företedda och sedan de befunnits i god och behörig form ägde deras utväxling rum.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivit i två exemplar och försett med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 27 juni 1923.

Vaihtopöytäkirja.

Allekirjoittaneiden, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, kokouduttua vaihtamaan Suomen Tasavallan Presidentin ja Hänen Majesteettinsä Ruotsin Kuninkaan ratifikatsiot Tukholmassa toukokuun 26 päivänä 1923 Suomen ja Ruotsin välillä solmitulle merenkulkusopimukselle ynnä siihen kuuluvalle päätöspöytäkirjalle näytettiin ratifioimisasiakirjat ja havaittua niitten olevan hyvässä ja asianmukaisessa kunnossa vaihdettiin ne.

Vakuudeksi ovat allekirjoittaneet laatineet tämän pöytäkirjan, jonka he ovat allekirjoittaneet kahden kappaleena ja varustaneet sinetillä. Mikä tapahtui Tukholmassa 27 päivänä kesäkuuta 1923.

Protocole d'échange.

Les soussignés, dûment autorisés, s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et du Président de la République de Finlande relatives à la Convention de navigation, et au Protocole final, signés à Stockholm le 26 mai 1923 entre la Suède et la Finlande, des instruments de ratification ont été produits et, ayant été trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 27 juin 1923.

CARL HEDERSTIERNA.

(L. S.)

WERNER SÖDERHJELM.

(L. S.)

Utkom av trycket den 27 juni 1923.